

The French Review

VOLUME 79, No. 5

April 2006

Devoted to the Interests of Teachers of French

929 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

PEDAGOGY

934

**Corinne Etienne
and Kelly Sax**

**"Teaching
Stylistic
Variation
through Film"**

Stylistic variation (SV), or the ability to adapt one's speech to different speakers and settings, is a fundamental aspect of communicative competence. The goal of this article is to help intermediate and advanced learners become aware of, and eventually use, spoken SV in French, which they seldom encounter in the sociolinguistically reduced classroom. We posit that using film effectively sensitizes learners to formal and informal traits of French and the contextual nature of language in general. First, we define and give examples of SV. Then we discuss the use and selection of film excerpts. Finally, we present a pedagogical sequence using two scenes from the movie *Une Fille seule* (Jacquot).

FILM

952

**Edward
Ousselin**

**"Film and the
Popular Front:
La Belle Equipe
and *Le Crime de
M. Lange*"**

French films released during the Popular Front era have attracted much critical attention not only because of the exceptional historical context, but also because many of the classic films of the French cinematic canon—particularly those by Marcel Carné, Julien Duvivier, and Jean Renoir—were released during that brief time span. *La Belle Equipe* and Renoir's *Le Crime de M. Lange*, both released in 1936, reflected the aspirations of the urban working class as well as the political tumult linked to the rise of fascism and the threat of war in Europe.

C
O
N
T
E
N
T
S

964

Valérie Saugera**“L’Intégration
des emprunts
à l’angliche
dans les
dictionnaires”**

Voilà plus de quatre siècles qu’on s’agite en France sur le sujet controversé des emprunts aux langues étrangères et que le discours demeure presque insensiblement le même. Les interventions étatiques et les critiques acerbes de certains écrivains, chroniqueurs, professeurs et linguistes sont bien connues. Mais les dictionnaires, quel parti prennent-ils dans ce débat? Ce court article a pour objectif de rendre compte du traitement et de l’intégration des anglicismes dans un dictionnaire généraliste, le *Nouveau Petit Robert* (2002), et deux dictionnaires spécialisés, le *Dictionnaire de français* (1980) et le *Dictionnaire des anglicismes* (1988), en esquisant la position idéologique de chacun.

PROFESSIONAL ISSUES

976

**Bernard
Cerquiglini****“Du
monolinguisme
français, et de la
diversité”**

L’histoire du français est la construction multiséculaire d’un *monolinguisme institutionnel*; ce monolinguisme est fictif, mais la fiction a puissance de mythe. Aux raisons politiques se mêlent des motifs idéologiques, formant des représentations unitaires massives: pureté et homogénéité de la langue coïncideraient dans l’unicité partout recherchée. Un tel monolinguisme a des effets que l’on peut regretter. Il entrave une évolution saine de langue (graphie, féminisation), rend sourd à la variation (français régionaux, langues minoritaires), isole la France au sein de l’espace francophone. Prendre conscience d’une telle appartenance implique que l’on abandonne la norme monolinguisque et l’idéologie de cette norme.

SOCIETY AND CULTURE

986

Louis J. Iandoli

“The Palace of the Tuileries and Its Demolition: 1871–1883”

The *Palais des Tuileries* has long been cast into oblivion in the French psyche. Paradoxically, it has resurfaced in controversy since 1871. For scholars the destruction of the great monument is often a mystery to which they give scant consideration. Considering the events that took place at the palace from the Revolution through the Second Empire and the Commune, it is baffling that the residence is so dimly recollected. This article considers the discussions in the *Assemblée Nationale* and the *Sénat* concerning the Tuileries Palace from 1871–1883 and the subsequent fate of the palace in the minds of the French.

LITERATURE

1010

Warren Motte

“Lydie Salvayre and the Uses of Literature”

The glance that Lydie Salvayre casts upon contemporary society is a mordant one, and the critical gaze she directs toward the social institution that we call “literature” is especially intriguing. In her fiction, Salvayre elaborates commentaries on the uses of literature for those who turn toward it, either as readers or as writers. The characters she creates embrace literature for a variety of reasons, and the results of their experiments vary widely. Salvayre herself is committed to the idea of literature as a public gesture, yet she remains deeply skeptical about its eventual uses.

1024

Cécile Hanania

“Bloom & Bloch d’Henri Raczymow: du roman au ‘judan’ ”

En 1993, l’écrivain français Henry Raczymow publie un “roman”, *Bloom et Bloch*, qui met en scène deux êtres fictifs: Léopold Bloom et Albert Bloch, protagoniste et personnage d’*Ulysse* de Joyce et de *A la recherche du temps perdu* de Proust. L’ouvrage relate la quête littéraire de ces deux bonshommes, convolant dans un domaine rural pour écrire une œuvre magistrale. Faite sur le modèle du *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert, cette tentative scripturale est une interrogation désabusée sur la condition d’écrivain. Elle contient également une réflexion sur la relation de l’écriture à la judéité et sur la nature du genre romanesque.

1037

Gilles Labrie

“Quebec’s
Quiet
Revolution in
Jacques Poulin’s
*Les Grandes
Marées*”

Although Jacques Poulin’s novel *Les Grandes Marées*, published in 1978, appears to deal primarily with universal themes, a closer reading reveals it to be a fictional representation of the 1960s and 1970s in Quebec’s Quiet Revolution. This article explores the novel’s representation of the Quiet Revolution itself and the changes it brought about in Quebec society pertaining to women, elites, language, identity, religion, politics, and independence. In the end, this cautionary tale warns of the dangers this new society harbors: the exclusion of some of its members.

NOTE

1049 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1054 BERTAUD, MADELEINE, éd., *Les Grandes Peurs I: diable, fléaux, etc.* (Kathy Comfort);
- 1055 CHEN, YING, *Quatre Mille marches: un rêve chinois* (Rabia Redouane);
- 1056 CHARTIER, ALAIN et al, *Le Cycle de La Belle Dame sans Mercy* (Daniel E. O’Sullivan);
- 1057 SZKILNIK, MICHELLE, *Jean de Saintré: une carrière chevaleresque au xv^e siècle* (Ed Oueltette);
- 1058 GÉNÉTIOT, ALAIN, *Le Classicisme* (Marie-Odile Sweetser);
- 1059 CANOVA-GREEN, MARIE-CLAUDE, et ALAIN VIALA, éd., *Racine et l’histoire* (Marie-Odile Sweetser);
- 1060 VEYSMAN, NICOLAS, *Mise en scène de l’opinion publique dans la littérature des Lumières* (Edward Ousselin);
- 1061 VINCENT-MUNNIA, NATHALIE, SIMONE BERNARD-GRIFFITHS, et ROBERT PICKERING, *Aux origines du poème en prose français (1750–1850)* (Geraldine O’Neill);
- 1063 HARLAN, ELIZABETH, *George Sand* (Annabelle M. Rea);
- 1064 HART, KATHLEEN, *Revolution and Women’s Autobiography in Nineteenth-Century France* (Hope Christiansen);
- 1065 MADDEN, JAMES C., *Weaving Balzac’s Web: Spinning Tales and Creating the Whole of La Comédie humaine* (John. T. Booker);
- 1066 HILTON, FRANK, *Baudelaire in Chains: A Portrait of the Artist as a Drug Addict* (Rosemary Lloyd);
- 1067 SMEETS, MARC, *Huysmans l’inchangé: histoire d’une conversion* (Susan F. Crampton-Frenchik);
- 1068 HUYSMANS, JORIS-KARL, *Le Drageoir aux épices suivi de textes inédits* (Elizabeth Emery);
- 1069 BRUN, BERNARD, et JULIETTE HASSINE, éd., *Proust au tournant des siècles* (Hollie Markland Harder);
- 1071 COOKE, PAUL, *Mauriac: The Poetry of a Novelist* (David O’Connell);

- 1072 HANRAHAN, MAIRÉAD, ed., *Genet* (Brian Gordon Kennelly);
 1073 THUMEREL, FABRICE, éd., *Annie Ernaux: une œuvre de l'entre-deux* (Susan Petit);
 1074 DURAND, ALAIN-PHILIPPE, *Un Monde techno: nouveaux espaces électroniques dans le roman français des années 1980 et 1990* (Derek Schilling).

SOCIETY AND CULTURE

- 1075 WEISS, DANIEL H., and LISA MAHONEY, eds., *France and the Holy Land: Frankish Culture at the End of the Crusades* (Nicole Leapley);
 1076 WILLIAMS, DAVID, *Condorcet and Modernity* (Andrzej Dziejdzic);
 1078 MORTON, BRIAN N., and DONALD C. SPINELLI, *Beaumarchais and the American Revolution* (Tom Conner);
 1079 GARNER, ALICE, *A Shifting Shore: Locals, Outsiders, and the Transformation of a French Fishing Town, 1823–2000* (Rémi Adam van Compernelle);
 1080 NOMINÉ, MICHEL, CHRISTIAN PACHER et CLAUDE RIBOUILLAUT, *Violons du Poitou: Répertoire de danses en tablatures* (Cahier de Pierre Martin, vers 1880), (Jean-Paul Carton);
 1081 ROBINE, MARC, *Il était une fois la chanson française: des origines à nos jours*; BONNIEUX, BERTRAND, PASCAL CORDEREUX et ELIZABETH GIULIANI, *Souvenirs, souvenirs...cent ans de chanson française* (Kathryn M. Bulver);
 1083 NOLAN, MICHAEL E., *The Inverted Mirror: Mythologizing the Enemy in France and Germany, 1898–1914* (Linda Marie Rouillard);
 1084 ROUDY, YVETTE, *Allez les femmes: une brève histoire du PS et de quelques absentes* (Samia I. Spencer);
 1085 ANDREW, DUDLEY, and STEVEN UNGAR, *Popular Front Paris and the Poetics of Culture* (William Cloonan);
 1086 KAUFMANN, DOROTHY, *Edith Thomas: A Passion for Resistance* (Constance Spreen);
 1088 MULOPWE, ALBERT KALONJI DITUNGA, *Congo 1960: la sécession du Sud-Kasaï; la vérité du Mulopwe* (Karim Sagna);
 1089 CHELMINSKI, RUDOLPH, *The Perfectionist: Life and Death in Haute Cuisine* (Alice J. Strange).

CREATIVE WORKS

- 1090 BOURAOUI, NINA, *Poupée Bella* (Véronique Anover);
 1091 CLAUDEL, PHILIPPE, *Trois petites histoires de jouets* (Tobin H. Jones);
 1092 DARRAS, JACQUES, *Vous n'avez pas le vertige? (Poèmes en altitude avec une rivière et des chamois)* (Renée Linkhorn);
 1093 DEL CASTILLO, MICHEL, *Sortie des artistes: de l'art à la culture.* (Yolande A. Helm);
 1094 DUBOIS, JEAN-PAUL, *Une Vie française* (Liliane Lazar);
 1095 FOENKINOS, DAVID, *Le Potentiel érotique de ma femme* (Alain-Philippe Durand);
 1096 FOREST, PHILIPPE, *Sarinagara* (Gretchen Rous Besser);
 1098 GARAT, ANNE-MARIE, *Nous nous connaissons déjà* (Constantina Mitchell);
 1099 GARAT, ANNE-MARIE, *La Rotonde: panorama.* (Susan Rava);
 1100 GARCIN, CHRISTIAN, *La Jubilation des hasards* (William Cloonan);
 1101 GRIMBERT, PHILIPPE, *Un Secret* (William Thompson);
 1102 KHODJA, SOUMYA AMMAR, *Rien ne me manque* (Rabia Redouane);
 1103 MORIN, PASCAL, *L'Eau du bain* (Robert J. Hartwig);
 1104 NEDALI, MOHAMED, *Grâce à Jean de La Fontaine* (Ali Alalou);

- 1105 OLLIVIER, EMILE, *La Brûlerie* (Najib Redouane);
- 1106 REDA, JACQUES, *L’Affaire du Ramsès III* (Jonathan F. Krell);
- 1108 RONDEAU, DANIEL, *Dans la marche du temps* (Jacques Laroche);
- 1109 SAUMONT, ANNIE, *Un Soir, à la maison* and *Nabiroga* (Eilene Hoft-March);
- 1110 SOLLERS, PHILIPPE, *Dictionnaire amoureux de Venise* (Roland A. Champagne).

LINGUISTICS

- 1111 SCHWAB, JOHANN CHRISTOPH, *Le Grand Concours: “Dissertation sur les Causes de l’Universalité de la Langue Française et la Durée Vraisemblable de son Empire”* (Sharon L. Shelly);
- 1113 MARTINS, CICALIA, et JEAN-JACQUES MABILAT, *Sons et intonation: exercices de prononciation* (Andrzej Dzedzic);
- 1114 DEWAELE, JEAN-MARC, ed., *Focus on French as a Foreign Language: Multidisciplinary Approaches* (Amanda C. Edmonds);
- 1115 LUSIGNAN, SERGE, *La Langue des Rois au Moyen Age: le français en France et en Angleterre* (Diana L. Ranson);
- 1116 LANDICK, MARIE, *Enquête sur la prononciation du Français de Référence: les voyelles moyennes et l’harmonie vocalique* (Mary Ellen Scullen).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1117 WILLIAMS, JESSICA, *Teaching Writing in Second and Foreign Language Classrooms* (Daphnée Simard);
- 1119 ROSENTHAL, SAUL H., *The Rules for the Gender of French Nouns: Why Your Arm is Masculine but Your Leg is Feminine, and Other Mysteries of the French Language* (Stephen J. Hedge);
- 1120 O’NEIL, MARY ANNE, *La France et la Francophonie: Conversations with Native Speakers* (Eileen M. Angelini);
- 1121 MUYSKENS, JUDITH A., LINDA H. HARLOW, MICHÈLE VIALET and JEAN FRANÇOIS BRIÈRE, *Bravo! Fifth Edition* (Kelly L. Kidder).

FILM

- 1122 *Les Passeurs*, Dir. Hejer Charf (Janis L. Pallister);
- 1123 *Seattle Sightings: Seattle International Film Festival, 2005* (Joan M. West);
- 1125 AUSTIN, GUY, *Stars in Modern French Film* (Patricia B. Westphal).

1127 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1128 LIST OF EDITORS
- 1129 GUIDE FOR AUTHORS
- 1131 ANNOUNCEMENTS

1133 AATF

- 1134 INFORMATION PAGE
- 1135 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1137 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1137 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1138 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1139 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1140 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1143 FRENCH CULTURAL SERVICES

1147 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1151 ADVERTISING

AATF Bureau de Correspondance Scolaire

AATF Placement Bureau

Bennington College

Circa Terras

Institute of American Universities

Evanston Publishing, Inc.

FIAP-Jean Monnet

Modern Language Association

New York University in Paris

Paris Through Expatriate Eyes

Saul Rosenthal

Sweet Briar College

University of Nebraska Press

Forthcoming

May 2006 (Vol. 79.6) Special issue on *Cinémas*

LITERATURE

- "Valentine's Love Story: Feminine Discursive Power and its Limits in *Le Crime de Monsieur Lange*" (Katherine Golsan)
- "François Truffaut en Pygmalion: les arrêts sur image dans *Les Quatre Cents Coups* et *Jules et Jim*" (Ludovic Cortade)
- "L'Imaginaire populaire franco-américain dans *Les Triplettes de Belleville*" (Annie Jouan-Westlund)
- "Les Personnages féminins de Bertrand Tavernier: entre image et idée" (Caroline Eades)
- "Wolof Orality, Senghorian Literacy, and the Status of Cinema in Djibril Diop Mambety's *La Petite Vendeuse de Soleil*" (Charles J. Sugnet)
- "Raoul Peck, cinéaste haïtien: 'L'Homme sur les quais'" (Stéphanie Bérard)

PEDAGOGY

- "DVD for Dummies: Lessons in Technology from *Le Dîner de cons*" (Anita Jon Alkhas)

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

- "A WebQuest for Intermediate Learners of French: The Cannes Film Festival" (Paulette S. Hacker)

INTERVIEWS

- "Ecriture, cinémas: un entretien avec Richard Copans et Marie-Frédérique Lorient-Prévost" (John Anzalone et Oona Bijasson)
- "Une Nouvelle Génération de réalisatrices: un entretien avec Jeanne Labrune" (Carmen Coll)
- "Entretien avec Ben Diogaye Bèye" (Jean Ouédraogo)

FILMOGRAPHY

- "Short Fiction Films by Francophone Women Directors" (Janis L. Pallister and Ruth A. Hottell)

NOTE

- "La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2006 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.